

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論導論	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG16 和平正義與有力的制度		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00)</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。(比重：20.00)</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：20.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：20.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：10.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：10.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：5.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	參見英文部分
	This course will put its central focus on translation and its relation to cultures. Translation, which is not merely the transposition of the same meanings in different languages, actually involves the transposition of thoughts expressed in one language by one social group into the appropriate expression of another group, and it entails a process of cultural de-contextualization and re-contextualization. With the rapid growth of globalization, cultures nowadays are increasingly brought into greater contact with one another.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	學生將能夠理解文化與翻譯之間的關連性。	Students are capable of understanding the relation between culture and translation.
2	學生能夠藉由文本閱讀培養文化認識與批判思辨能力。	Students can develop cultural knowledge and critical thinking.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABC	1234	講述、討論	測驗、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)
2	情意	DE	5678	講述、討論	測驗、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~ 114/02/23	Introduction	
2	114/02/24~ 114/03/02	Thomas Gilovich, How Do We Know What Isn't So?	
3	114/03/03~ 114/03/09	Esperanca Bielsa, Globalization, Political Violence and Translation	

4	114/03/10~ 114/03/16	Susan Bassnett, "The Translation Turn in Cultural Studies"	
5	114/03/17~ 114/03/23	Arrival (film)	
6	114/03/24~ 114/03/30	students' presentations and class discussion	
7	114/03/31~ 114/04/06	spring break	
8	114/04/07~ 114/04/13	Anna Aslanyan, Dancing on Ropes: Translators and the Balance of History	
9	114/04/14~ 114/04/20	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	114/04/21~ 114/04/27	Interpreter (film)	
11	114/04/28~ 114/05/04	students' presentations and class discussion	
12	114/05/05~ 114/05/11	Lawrence Venuti, The Translator's Invisibility	
13	114/05/12~ 114/05/18	Babel (film)	
14	114/05/19~ 114/05/25	students presentations and class discussion	
15	114/05/26~ 114/06/01	Maria Tymoczko, Enlarging Translation, Empowering Translators	
16	114/06/02~ 114/06/08	David Bellos, Is That a Fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything	
17	114/06/09~ 114/06/15	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	
18	114/06/16~ 114/06/22	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、社會參與、人文關懷		
跨領域課程	素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程	專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	邏輯思考		
修課應 注意事項	缺課超過六次者(含六次)期末扣考。線上點名未到者不予補點。未參與分組報告者, 期中評量零分, 不得以其他方式補做。		

教科書與教材	自編教材:簡報、學習單 採用他人教材:講義、影片
參考文獻	
學期成績計算方式	<p>◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：40.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>